МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **I4 Английской филологии**

Учебный план 45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144

в том числе:

аудиторные занятия 44

самостоятельная работа 64

контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР) 0

часов на контроль 35,67

Виды контроля в семестрах:

экзамены 5

курсовые работы 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		Итого	
Недель	17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	34	34	34	34
Практические	10	10	10	10
Контроль на промежуточную аттестацию (зачет)	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	44	44	44	44
Контактная работа	44,33	44,33	44,33	44,33
Сам. работа	64	64	64	64
Часы на контроль	35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	144	144	144	144

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 00BE888A562437DD0D6A077C2C7EE44514
Владелец: Холина Мария Валерьевна
Действителен: с 17.06.2024 до 10.09.2025

Программу составил(и):
кфн, Доцент, Софронова Татьяна Марковна _____

Рабочая программа дисциплины
Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)
утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
I4 Английской филологии

Протокол от 7 мая 2025 г. № 7

Зав. кафедрой И.А. Битнер

Согласовано на заседании НМСС(Н), протокол № 6 от 14 мая 2025 г.

Председатель НМСС(Н) Лукиных Ю.В.
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины является формирование системного знания об истории развития теории перевода и об основных положениях современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода; подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.ВД.02
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.2	Общая теория перевода
2.1.3	Практический курс английского языка
2.1.4	Введение в теорию межкультурной коммуникации
2.1.5	Основы языкознания
2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практический курс перевода английского языка
2.2.2	Практический курс перевода испанского языка
2.2.3	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)
2.2.4	Переводческая практика

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.

Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
Уровень 2	На базовом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации
Уровень 3	На пороговом уровне владеет предпереводческим анализом текстов разных функциональных стилей речи, а также навыком выбора соответствующих справочных онлайн источников для уточнения спорной информации

ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.

Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и

	жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов
Уровень 2	На базовом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов
Уровень 3	На пороговом уровне знает особенности перевода текстов разных стилей и жанров, а также знает микро- и макроструктуру англоязычных словарей синонимов
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 2	На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 3	На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 2	На базовом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 3	На пороговом уровне владеет стратегией перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; а также навыком применения англоязычных словарей синонимов для определения подходящего соответствия
ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне знает, какая информация относится к прецизионной и требует уточнения или поиска в различных источниках
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне умеет находить прецизионную информацию в различных источниках
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. История развития теории перевода						
1.1	Древний Восток. Античность. /Лек/	5	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle

1.2	Древний Восток. Античность. /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
1.3	Мировые религии. Средневековье /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
1.4	Мировые религии. Средневековье /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
1.5	Возрождение. Реформация /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
1.6	Возрождение. Реформация /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
1.7	Классицизм. Романтизм. /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
1.8	Классицизм. Романтизм /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
1.9	Зарубежная переводческая мысль 20 в. /Лек/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
1.10	Зарубежная переводческая мысль 20 в. /Ср/	5	6		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
1.11	Русская школа перевода 9-19 вв. /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
1.12	Русская школа перевода 9-19 вв. /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
1.13	Русская школа перевода 20 в. /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
1.14	Русская школа перевода 20 в. /Пр/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Презентация «Лицо профессии»
1.15	Русская школа перевода 20 в. /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
	Раздел 2. Терминоведение в аспекте перевода						
2.1	Введение в терминоведение /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle

2.2	Введение в терминоведение /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
2.3	История становление терминоведения /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
2.4	История становление терминоведения /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
2.5	Особенности подъязыка для специальных целей /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
2.6	Особенности подъязыка для специальных целей /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
2.7	Пути и способы образования специальной лексики /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
2.8	Пути и способы образования специальной лексики /Пр/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Задания в Moodle
2.9	Пути и способы образования специальной лексики /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
2.10	Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии /Лек/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
2.11	Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии /Пр/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Задания в Moodle
2.12	Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии /Ср/	5	6		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
2.13	Качество перевода технической документации /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
2.14	Качество перевода технической документации /Пр/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Задания в Moodle
2.15	Качество перевода технической документации /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
2.16	О разных коварных словах в техническом переводе /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
2.17	О разных коварных словах в техническом переводе /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Задания в Moodle
2.18	О разных коварных словах в техническом переводе /Пр/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме

2.19	Логика на службе технического переводчика /Лек/	5	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Тестирование в Moodle
2.20	Логика на службе технического переводчика /Ср/	5	4		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		Изучение дополнительной информации по теме
	Раздел 3. Итоговый раздел						
3.1	Контроль на промежуточную аттестацию /КРЗ/	5	0,33		Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2		
3.2	Экзамен /Экзамен/	5	35,67				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Пример тестирования по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

I. Выберите правильный ответ:

• Библия была переведена на 200 языков почти семидесяти стран под руководством:
а) Иеронима Стридонского
б) Юджина Найды
в) Мартина Лютера
г) Романа Якобсона

• Период, когда было заложено начало отечественной переводческой деятельности:
а) Период Татаро-монгольского ига
б) Период правления Петра I
в) Московская Русь
г) Киевская Русь

• Первый, кто выставил требование освободиться от пут буквализма, был:
а) Альберт фон Эйб
б) Роджер Бэкон
в) Мартин Лютер
г) Этьен Доле

• Перевод как вид практического языкового посредничества возник:
а) в странах Двуречья (около 4000 лет до н.э.)
б) с возникновением звуко-буквенного алфавита в Финикии (в конце 2-го тысячелетия до н.э.)
в) в Древнем Египте (около 3500 лет до н. э.)
г) при родо-племенном строе (25 – 10 тыс. лет тому назад)

• Лингвистическая теория перевода сформировалась:
а) в середине XX века, в связи с началом научно-технической революции и бурным развитием информативного перевода
б) в XIX в., благодаря лингвистическим исследованиям В. Фон Гумбольдта
в) в период Возрождения в Европе, ознаменовавшимся небывалым интересом к литературным памятникам Древней Греции и Древнего Рима
г) в Древнем Риме, когда были сформулированы основополагающие принципы перевода

• По мнению Я.И. Рецкера, следующий тип закономерных соответствий характерен для перевода научно-технической литературы:
а) аналоги
б) кальки
в) эквиваленты
г) адекватные замены

• Манифестом лингвистической теории перевода стала работа:
а) Томаса Сэвори
б) Юджина Найды
в) Романа Якобсона
г) Питера Ньюмарка

• Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:
а) специальную лексику, в первую очередь термины;

б) только термины;
в) термины и терминологии.
• Выберите правильное утверждение:
а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;
б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.
• Когда возникла специальная лексика?
а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.
• К специальным единицам относятся:
а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;
б) только термины, профессионализмы и номены;
в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.
• Термины представляют:
а) только имена существительные;
б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;
в) имена существительные и глаголы.
• Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:
а) профессиональный диалект;
б) терминология;
в) терминосистема
г) национальный язык.
• Подъязык – это …
а) часть литературного языка;
б) форма существования национального языка;
в) функциональная разновидность литературного языка.
• Профессиональный диалект – это …
а) часть терминологии;
б) часть городского просторечия;
в) часть подъязыка для специальных целей.
• Терминосистема – это …
а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов, взятых из смежных наук;
б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;
в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.
• Укажите а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.
• Укажите любые четыре направления теоретического терминоведения.
• Закончите фразы:
а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится ... .
б) Практическая терминологическая работа выполняется ... .
• Определите стратификационный разряд специальных единиц:
а) DCR-HC17E – type of video cassette recorder (подъязык техники)
б) pot – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)
• Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в в профессиональном диалекте?
а) термины; б) номены; в) терминонимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.
• Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью формы?
термин, предтермин, профессионализм, терминоид
• Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?
предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид
• Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?
профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм
• Укажите любые два направления прикладного терминоведения.
• Установите последовательность работы при переводе терминов:
а) Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала
б) Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода
в) Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю
• Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “–”напротив ложного.
1) Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.
2) Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготовляемые объекты.
3) Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.
4) Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общеупотребительной лексики.

5) Термин должен быть мотивированным.
6) Термин всегда однозначен.
7) Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.
8) Терминосистема – это естественно-искусственное образование. Существуют различные методы конструирования терминосистем.

5.2. Темы письменных работ

ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ

1) Роль терминов в научном познании.
2) Номенклатурные обозначения.
3) Термин и его признаки.
4) Профессиональное просторечие.
5) Терминологическая номинация.
6) Лексический состав языка науки.
7) Структурные типы терминов.
8) Терминологическое заимствование.
9) Терминосочетания.
10) Мотивированность термина.
11) Полисемия и омонимия терминов.
12) Синонимия терминов.

Литература для написания рефератов.
1) Борхвальдт О.В. Историческое терминоведение русского языка. – Красноярск: РИО КГПУ, 2000. – 200 с.
2) Борхвальдт О.В. Лексика русской золотопромышленности в историческом освещении. – Красноярск: РИО КГПУ, 2000. – 401 с.
3) Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие. М.: Высш. Школа, 1987. 104 с.
4) Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Моск. Лицей, 1993. – 309 с.
5) Гринев С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.,1982. – С. 108–135.
6) Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
7) Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: Учеб. пособие. – К.: УМК ВО, 1989. – 104 с.
8) Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
9) Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. – 155 с.
10) Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.

5.3. Фонд оценочных средств

Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

1. Зарубежная история перевода: Древний Восток. Античность.
2. Зарубежная история перевода: Мировые религии. Средневековье.
3. Зарубежная история перевода: Возрождение. Реформация.
4. Зарубежная история перевода: Классицизм. Романтизм.
5. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Великобритания.
6. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Франция.
7. Зарубежная переводческая мысль 20 века: США.
8. Русская школа перевода 9-19 вв.
9. Русская школа перевода 20 в.
10. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
11. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
12. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
13. Связь терминоведения с другими науками.
14. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
15. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.
16. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
17. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общеупотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
18. Стратификационные разряды специальной лексики.
19. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
20. Пути и способы образования терминов.
21. Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии.

22. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.
23. Имплицитные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
24. Актуальное членение технического текста.
25. Индикатор противопоставления «отрицание + as»: правила и особенности его употребления.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Выборочный опрос, тестирование/ задания в Moodle, презентация «Лицо профессии»

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Власова Т. Н., Козлова Т. Н., Бондарь А. А.	Терминология физических упражнений. Правила составления комплексов: учебно-методическое пособие	Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2019
Л1.2	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия, 2005
Л1.3	Сапогова Л. И.	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	М.: Флинта, 2012
Л1.4	Софронова Т. М.	Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф."Перевод и переводоведение")	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Софронова Т. М., Фельде О. В.	Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017
Л2.2	Софронова Т. М., Волокитина А. В.	Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария: монография	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2012

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: http://elibrary.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: https://biblioclub.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: https://urait.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: https://krasspu.antiplagiat.ru. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по работе с литературой

Список обязательной и дополнительной литературы представлен в «Карте литературного обеспечения». Все предложенные источники находятся в библиотеке или ЭБС университета.
Работа с литературой предполагает тезисное конспектирование основных положений работы для лучшего усвоения материала, для последующей презентации доклада.
Студенты могут использовать любую дополнительную литературу при условии ее критического осмысления и с указанием источника и его выходных данных.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

Программа дисциплины включает следующие виды самостоятельной работы: прохождение тестирования по каждой теме в Moodle; выполнение практических заданий в Moodle, участие в форумных обсуждениях.
Требования к качеству подготовки данных видов работы представлены в разделе «Фонд оценочных средств».

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода».
Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:
- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся:
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.
В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная.
Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.
Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.
Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» включает такие формы работы, как:
- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- выполнение письменных заданий на платформе электронного университета КГПУ им. В.П. Астафьева;
- участие в форумных обсуждениях в Moodle;
- тестовые задания по теме лекции в Moodle;
- подготовка к экзамену.
Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:
- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.
Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.
По завершению теоретического курса все студенты лингвисты пишут курсовые работы по теории и практике перевода.

Рекомендации по подготовке к итоговому контролю (промежуточной аттестации) по дисциплине

Итоговый контроль в форме экзамена является обязательным для всех студентов. Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к экзамену, которые студент получит во время прохождения итогового контроля. Также студент защищает свой терминологический проект по теме: «Дискурс научный и научно-популярный в аспекте перевода».
При подготовке к экзамену необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, материалами самостоятельной работы, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.